

TZICBALOOB ICH MAYA THAN

CUENTOS EN LA LENGUA MAYA

hokzabi tumen  
editado por

Alejandra Kim Bolles



TZICBALOOB ICH MAYA THAN

CUENTOS EN LA LENGUA MAYA

hokzabi tumen  
editado por

Alejandra Kim Bolles  
David Bolles

Komcheen, Yucatan

1991



## PRÓLOGO

Todos estos cuentos y canciones en la Lengua Maya existen hoy porque hace muchos años en los pueblos de Yucatán no existía ni el radio ni la televisión para que la gente se entretenga ni luz eléctrica para que la gente trabajen o jueguen de noche. Por esto mi abuela y mi mama entretenían a los niños con cuentos y canciones tan pronto se hacía de noche. Recuerdo que esperaba la noche con ansias porque me gustaba que mi mama nos contará cuentos a mi y mis hermanitos.

En el año de 1968 mi esposo David Bolles y yo empezamos poner en escrito los cuentos que yo recordaba y además empezamos a recolectar cuentos de otras gentes como mi mama, mis tíos y tías, vecinos, etc. En el año 1972 salió nuestro primer libro, "Tzicbaltabi Ti In Mama Uch Caachi" (Contaron A Mi Mama Hace Mucho Tiempo). Hoy en 1991 este libro, nuevamente revisado y esta vez acompañado con una traducción en español está ahora al alcance del publico una vez más.

La ortografía maya usada en este libro es la ortografía tradicional. La razón por la que usamos esta ortografía es porque además de ser una ortografía muy elegante en nuestro punto de vista, tiene una base muy antigua y sólida. Esta ortografía fue usada para escribir toda la literatura maya, desde "U Kahlay Thoxic U Kaax Mani" (El Trato De Los Montes de Mani, escrito en 1557), los Libros de Chilam Balam (escrito en los años 1590-1630), las cartas escritas en La Guerra de Las Castas (escrito en medio de siglo XIX), hasta las transcripciones de oraciones de H-Menes hecho por Alfonso Villa Rojas en los años 1930-1940. Además, todos los nombres de los pueblos y apellidos de las gentes mayas son escritas en la actualidad con la ortografía tradicional.

Las muy cordiales gracias a mi hermanito Ricardo Kim Yu, maestro bilingüe de la escuela en Tahdzibilchen, por su interés y colaboración en la traducción de maya a español de estos cuentos y canciones. Gracias también a Aline Callaghan por la traducción a español de los cuentos "X-Nuc Ac Yetel Le Zac Chichobo" y "Ceh Yetel Ac".

Alejandra Kim Bolles  
1 de diciembre, 1991



U KABA TZICBALOOB YETEL KAYOOB  
(ÍNDICE)

---

U TZICBALOOB BALCHEOOB (CUENTOS DE ANIMALES)	1
Chochlin yete Zinic (La Cigarra y La Hormiga)	2
Huntul X-Nuc Och Hach Tac U Hantic Put (Una Zorra Vieja Que Quiere Comer Papaya)	2
Mam Cuuceba (Mama Ardilla)	4
Cuuc Tu Tuzen (Ardilla Me Engaño)	8
X-Nuc Ac Yetel Le Zac Chichobo (La Tortuga Vieja Y Los Pájaros Blancos)	10
Ceh Yetel Ac (El Venado Y La Tortuga)	14
X-Kuruch Yetel U Cinco (La Cucaracha Y Su Cinco Centavos)	18
Cho Tu Bizah U Cinco X-Kuruch (El Raton Que Llevó Su Cinco Centavos De La Cucaracha)	22
Chan Thul Yetel Le Zac Cib Maco (El Conejito Y La Muñeca De Cera)	26
U TZICBALOOB MACOOB (CUENTOS DE GENTE)	29
Atantzil Tu Conah U Keken (La Esposa Que Vendió Su Cochino)	30
Huntul Mac Tu Chucah Ocho Bechoob (Un Hombre Que Pescó Ocho Codernizes)	36
U TZICBALOOB PPUZOOB (CUENTOS DE LOS JOROBADOS)	41
Mehen Ppuzoob (Los Jorobados Pequeños)	42
U Chem Ppuzoob (Los Barcos De Los Ppuzoob)	44
U Chamal Yumil Caan (El Cigarro Del Señor Del Cielo)	46
UA YAN A NAAT (ADIVINANZAS)	47
Ua yan a Naat (Si eres inteligente)	48

U KABA TZICBALOOB YETEL KAYOOB  
(ÍNDICE)

---

KAYOOB	51
(CANCIONES)	
Chan Uech	52
(Armadillito)	
X-Nuc Och	54
(Zorra Vieja)	
Mucuy Kak	54
Chincha Yetel Chic	54
(La Chincha Y La Pulga)	
Coox Hanal	56
(Vamos A Comer)	
Kaz Takan Uech	56
(Armidillo Medio Cosido)	
Colel Cab	56
(Señora Vieja)	
Le Chichano	58
(Pulgarcito)	

U TZICBALOOB BALCHEOB

CUENTOS DE ANIMALES

CHOCHLIN YETEL ZINIC  
(La Cigarra y La Hormiga)

contada por Martina Yu Chan, Ticul

Había una vez una cigarra y una hormiga. La cigarra se pasaba todo el día cantando sin preocuparse de ir en busca de comida. Entonces empezó a soplar un viento de agua y a llover. El viento arreció por lo que la cigarra no pudo salir a buscar su comida. Empezó el frío, y la cigarra empezó a sentir hambre. Se acercó a donde estaba una hormiguita, y le dijo, "Oye, Hormiguita. Préstame un poco de maíz, porque yo no puedo salir a buscar algo para comer, porque está haciendo mucho frío."

"Y cuando hizo buen tiempo, que hiciste? No buscaste que comer?" le preguntó la Hormiguita

"No, porque yo solamente estuve cantando." le contestó la cigarra.

"Pues si solo la pasaste cantando, ahora solo te la pasaras bailando."

HUNTUL X-NUC OCH HACH TAC U HANTIC PUT  
(Una Zorra Vieja Que Quiera Comer Papaya)

contada por Martina Yu Chan, Ticul

Había una vez una zorra vieja que le gustaba mucho comer papaya madura. En su camino a la milpa pasó donde encontró una mata de papaya repleta de papayas maduras. Ella empezó a subirse a la mata para bajarlas pero las papayas estaban muy altas por lo que ella no pudo alcanzarlas. Así hizo ella toda la noche pero no pudo llegar en donde estaban las papayas para que ella pudiera bajar y comérselas. Fastidiada de no poder bajar las papayas y ya amaneciendo ella dijo así, "Humf. Total ni quería comer papayas. Ni siquiera están maduras."

## CHOCHLIN YETEL ZINIC

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul chochlin yetel huntul zinic. Le chochlin, tumen chen kay cu betice ti le yax kino, ma tu bin u caxte u yoch. Tan u kaxal ha yetel toz ha, tan u kamtal le iko, le betice ma tu patal u hokol u caxte u yoch. Ca tun tal le ceelo, ca hoppol u uihtal, ca bin tu yicnal huntul chan zinic, ca tu yalah ti, "Uye, Chan Zinic. Pay ten humppel chan ixim utial in hante, tumen tene ma tu patal in hokol in caxte utial in hante, tumen zeten ceel."

"Cux tun ti yax kin, ban ta betah? Ma ta caxtah baal a hante?"

"Tene chen kay tin betah."

"Ua chen kay ta betah, behlae xen okot."

## HUNTUL X-NUC OCH HACH TAC U HANTIC PUT

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Yan bin huntul x-nuc oche, zeten utz tu than u hantic u takni put. Ca bini ich col, ca mani tuux yan humppel chum put, chinchincbal u takni. Ca hopp u naacale, pero caanal tun, ma tu patal u kuchli. Bey cu betic, ca man tulacal le akabe, ma kuchli tuux yan le puto utial u emze, utial u hante. Naacal u yol yetel ma tu patal u emzice. Ca tu yilah tu zasztale ca tu yalah beya, "Humf. Yax chune, ma tac in hantic le puto. Mix takni."

MAM CUUCEBA  
(Mama Ardilla)

escrita por Alejandra Kim Bolles, Ticul

Había una vez una Ardillita y su hija. Un día dijo la hija así, "Mama Ardilla. Vamos a conseguir un poco de pepita."

"Bueno. Vamos." Entonces se fueron para la milpa. Estaban comiendo la pepita cuando vino el dueño de la milpa. Entonces dijo la hija así, "Ay Mama Ardilla. Allí viene el dueño de la milpa."

"Ay, espera que yo coma un poquito más de pepita."

"Pero Mama Ardilla. Ya se acercó el dueño de la milpa."

"Ay, espera que yo coma un poquito más."

"Pero Mama Ardilla. Ya se acercó mucho el dueño de la milpa." Entonces se fue corriendo la hijita pero la Mama Ardilla no pudo correr porque está muy llena por la pepita que comió.

Entonces la vio el dueño de la milpa, y dijo así, "Criatura. Que haces aquí? Ahora vas a morir." Entonces sacó su escopeta y la mató.

Pobre Mama Ardilla. Después que se alejó el dueño de la milpa, vino corriendo la hija y empezó a llorar. Entonces exclamó, "Ay Mama Ardilla. Ya te mataron." Entonces agarró de la mano a su mama y Helili, helili, la llevó abajo del zacate.

Allí estaba abajo del zacate con su mama ya muerta, cuando pasó un pequeño caracolito y preguntó, "Que haces allí Ardillita?"

"Ay no sabes, Caracolito. Ya mataron a Mama Ardilla. La estamos velando."

"Bueno. Vamos a velarla."

"Muy bien, Caracolito.

Eso estaban haciendo cuando pasó una tuza y dijo así, "Que estan haciendo?"

"No sabes, Tuzita. Ya mataron a Mama Ardilla. La estamos velando."

"Bueno. Me quedo tambien."

Allí estaban cuando pasó un zopilote que dijo así, "Que estan haciendo allí?"

## MAM CUUCEBA

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles, Ticul

Yan bin huntul chan cuuc yetel u chan pal. Humppel kin tu yalah u chan pal beya, "Mam Cuuc, coox matic hunppit zicil."

"Malob. Coox." Ca binoob ich col. Tu hanticoob le ziclo ca tal u yumil col. Ca tu yalah u pal Mam Cuuc, "Ay, Mam Cuuc. He cu tal u yumil col."

"Ay ppatic in hantic humppit mas zicil."

"Pero Mam Cuuc. Tu nadztal u yumil col."

"Ay ppatic in hantic mas zicil."

"Pero Mam Cuuc, dzoc u hach nadztal le yumil col." Ca alcabnah le chan pal, pero Mam Cuuc ma tu patal u yalcab tumen zen naah.

Ca ilabi tumen u yumil col, ca tu yalah beya, "Chan baal! Baax ca betic tela? Behlae can cimil." Ca tu hozah u dzon, ca tu cimzah.

Otzil Mam Cuuc. Dzoc u naachtal le yumil col, ca tal alcabil u chan pal. Ca hoppol u yokol, ca hopp u yalic beya, "Ay Mam Cuuc! Dzoc a cimzaal." Ca tu machah u kab u mamae. Helili helili, ca tu bizah yanal zuuc.

Ti yan yanal zuuc yetel u mama, dzoc u cimilo, ca man huntul chan urich. Ca tu yalah beya, "Baax ca betic telo, Chan Cuuc?"

"Ay! Ma a uohel Chan Urich? Dzoc u cimzaal Mam Cuuc. Tan in belartic."

"Malob. Coox belartic."

"Malob, Chan Urich."

Le cu betcobe, ca mani huntul bah, cu yalic beya, "Baax ca betceex telo?"

"Ma a uohel Chan Bah? Dzoc u cimzaal Mam Cuuc. Tan'c belartic."

"Malob. He in ppatal xan."

Ti yanobe ca man huntul chom, cu yalic beya, "Baax ca betceex telo?"

"Estamos velando a Mama Ardilla."

"Bueno. Me quedo también."

Estaban en ello cuando pasó un caballo que dijo, "Que estan haciendo?"

"Estamos velando a Mama Ardilla."

"Bueno. Me quedo también."

Entonces todos empezaron a cantar:

Yo soy un alazan. Yo soy un alazan.

Yo soy un caracolito. Yo soy un caracolito.

Bahcutum, bahcutum, bahcutum, bahcutum.

Hurururudz, hurururudz.

Bahcutum, bahcutum, bahcutum, bahcutum.

Hurururudz, hurururudz.

"Tan'c belartic Mam Cuuc."

"Malob. In ppatal xan."

Leyli le cu beticoob ca man huntul alazan. "Baax ca betceex telo?"

"Tan'c belartic Mam Cuuc."

"Malob. Cin ppatal xan."

Ca hoppol u kayoob tulacaloob:

"Ten tene Alazanen, ten tene Alazanen."

"Ten tene Chan Urichen. Ten tene Chan Urichen."

"Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum."

"Hurururudz. Hurururudz."

"Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum. Bahcutum."

"Hurururudz. Hurururudz."

CUUC TU TUZEN  
(Ardilla Me Engaño)

contado por Martina Yu Chan, Ticul

Había una pájaro que se llama Paloma que estaba paseando con sus hijos. Se le acercó una pequeña Ardilla y le dijo, "Oye Paloma. Porque no te deshaces de todos tus hijitos? No ves que yo no tengo ninguno."

"Oye. Como voy a deshacerme de ellos? No ves que son mis hijos?"

"Así para que puedes salir a pasear. No necesitas llevar ningún hijito contigo." le volvió a decir la Ardilla.

"No me digas. Pobres." exclamó la Paloma.

"Que pobres ni que nada. Mejor así." dijo la Ardilla.

"Deveras?" preguntó la Paloma

"Deveras." contestó la Ardilla.

Entonces se fue la Paloma, y dejó caer a sus hijitos desde lo alto de su nido al suelo. Regresó a decirle a la Ardilla, "Muy bien. Ya maté a todos mis hijitos. No quedó ninguno."

"Muy bien." dijo la Ardilla.

Al otro día paso la Ardillita con muchos hijos. Entonces dijo la paloma así, "Porque me engañaste. No me dijiste que ya habías matado a todos tus hijos. Por eso ya maté a los míos. Ahora ya no me queda ninguno." Empezó a llorar así: "Heyiiin! Cuuc tu tuzen, Cuuc tu tuzen! (Ardilla me engaño, Ardilla me engaño!)"

## CUUC TU TUZEN

tzicbaltabi tumen Martina Yu Chan

Yan bin huntul chiche, u kaba ucum, yetel huntul chan cuuc. Tu man le ucum yetel u palalobo, ca tu yalah le cuuc beyo, "Baaxten ma ta lah cimzic le mehen palaloob? Ma ta uilic, tene mix huntul pal yan ten."

"Eh bix tun cin in cimze. Ma ta uilic, in palal?"

"Beyo utial ca patac a bin ximbal. Ma kabet mix huntul mehen palal ta pach."

"Mataan. Otziloob."

"Baax otziloob? Mas malob beyo."

"Hach bix a ualic?"

"Tu hahil."

Ca bini le ucum, ca tu machah u mehen palaloob, ca tu ueyueyppuchtah luum. Ca tu yalah beya, "Malob. Dzoc in cimzic tulacal in palaloob. Mix huntul yani."

"Malob." cu yalic le cuuco.

Ulak kine ca bini le chan cuuco yetel zeten yaab palaloob tu pach. Ca tu yalah le ucum beya, "Baaxten ta tuzen beya? Ma ta ualah tene dzoc a lah cimzic a palaloob? Letene dzoc in cimzic tulacal in palaloob. Beyora mix huntul ppat ten." Ca hoppol u yokol, tu yalah beya: "Heyiiin! Cuuc tu tuzen, Cuuc tu tuzen!"

X-NUC AC YETEL LE ZAC CHICHOBO  
(La Tortuga Vieja Y Los Pájaros Blancos)

contado por Ladislao Cen Chan, Ticul

Había, según dicen, una Tortuga que vivió sesenta años a las orillas de un pequeño lago. Diariamente la Tortugita salía a la orilla del lago para asolearse. Un día llegaron unos pájaros blancos, grandes, con piernas muy altas. Entonces la Tortugita dijo, "Seguramente ustedes deben estar muy contentos porque tienen sus alas, y con estas pueden ir a otras partes a visitar a otras gentes. Dios se los pague por visitarme." Los pájaros no contestaron a la vieja Tortuga. Se levantaron y se fueron. Entonces estaba muy triste la pobre Tortuga.

Al otro día la Tortugita salió para asolearse y nuevamente vió a los pájaros y les dijo, "Estoy muy contenta porque vinieron a visitarme. Me gustaría tener alas para poder irme con ustedes."

En eso un Pájaro respondió, "Abuela. Quieres dar un paseo?"

"Quiero pasear contigo, pero no tengo mis alas."

"No importa. Tu dime si vas."

"Seguro. Me llevarás?"

"Seguro." respondió el Pájaro.

"Como van a llevarme?"

"Nada mas dinos si vas. Nosotros sabremos como llevarte."

"Seguro si voy." contestó la Tortuga.

"Bien! Pero abuela, sólomente hay una cosa que tenemos que decirte. No hables, porque si hablas, te puedes morir."

"Bien, no hablaré."

"Bien, abuela. Te llevaremos."

"De verdad?"

"Si, de verdad."

"Bien. Estoy muy contenta porque iré con ustedes."

## X-NUC AC YETEL LE ZAC CHICHOBO

tzicbaltabi tumen Ladislao Cen Chan

Yan bin huntul ace, sesenta años cahacbal ti chichan kanab. Le chan aco zanzamal cu hokol tu hal chi le hao, ca u haykinticuba. Humppel kin ca tal dzedzeci zac chichoob, nuctacoob, caanaltac u yocoob. Ca tun tu yalah le chan aco, "Ci a uoleex. Yan tac a xikeex, le olal cu patal a bineex tanxel tuux ximbal. Dios botic a talal a ximbalteneex." Le tun le nucuch chichobo ma tu nucicoob ti le x-nuc aco. Ca likobe, ca binoob. Ca ya u yol le otzil aco.

Ulak kin tune ca hoki le chan aco, tu haykintuba. Chen ca tu uile tu ca tal le chichobe, ca tu yalah beya, "Cimac in uol dzoc a tal a ximbalteneex. Cexi yan in xik utial in bin ta ueteleex."

Ca tu nucah huntul nohoch chich beya, "X-chich, tac ua bin ximbal?"

"Tac in bin ximbal ta ueteleex, pero minaan in xik."

"Mixbaal ti. Uale ua he a tal."

"Hele! He ua a bizcenexe?"

"Hele."

"Bix tun can a bizceneex?"

"Chen a ual toon he ua a tale. Toone ohel bix cen bizcech."

"Hele!"

"Malob tun. Pero X-Chich, chen humppel baal kabet in ualic tech tun. Ma tan than, tumen ua ca thane yan a cimi."

"Malob, ma tin than."

"Malob, Chich. He tun'c bizceche."

"Hach ua tu hahil?"

"Hach tu hahil."

"Malob. Cimac in uol he in tale."

En seguida los pájaros encontraron una rama, y dijeron a la Tortuga. "Aquí tienes abuela. Vas a morder este palito por la parte de en medio, pero acuerdate que no puedes hablar, porque si abres tu boca para hablar, te vas a caer y te vas a morir."

"Bien, así lo haré como dices." contestó la Tortuga.

"Bien! Vamos entonces. Muerde la rama por en medio con tus dientes, abuela." Agarro el medio del palito la Tortuga. Vino un pájaro y tomó un extremo del palo. Vino otro y tomó el otro extremo y emprendieron el vuelo. La vieja Tortuga estaba muy contenta porque ella estaba paseando con los pájaros. De repente estuvieron volando sobre un pequeño lago donde unos niños estaban pescando pescadillos. Alzaron sus caras y vieron la vieja Tortuga. Empezaron a decir así, "Eh! Mira a la vieja Tortuga. No tiene verguenza ella? Mira como se la estan llevando."

La vieja Tortuga al escuchar lo que los niños decían se molestó y les contestó así, "Que le importa a ustedes?" Sólo a hablar dejó de morder la rama que la sostenía en el aire y se cayó al suelo. Huilele huilele, pachah, así se cayó y ya dejó de existir la Tortuga.

Le tun le nucuch chichobe tu caxtoob humppel che. "Hele Chich. Nache chea. Pero bic a hap a chi, tumen ua ca hapic a chi utial a thane, ca lubul cabal, ca cimzcaba."

"Malob. He in betic beyo."

"Malob. Coox tun. Chumuc le cheo can a nache, Chich." Le tun le aco ca tu nachah u chumuc le cheo. Ca tali huntul le chichobo, ca tu nachah humppel u xul le cheo. Ulak tune ca tu nachah ulak u xule, ca tun binoob. Hach cimax u yol le x-nuc aco tumen tu ximbaltaalo. Chen ca tu uile tu manoob yokol humppel chichan kanab, ti yan yaab mehen palalobe tu chucicoob mehen cay. Ca lik u yichoob caanale, ca tu ilobe le x-nuc ace. Ca tu yaloob beya, "Eh ila le x-nuc aco tu bizab. Ma ua zublaci? Ile bix u bizab."

Le x-nuc aco tun ca tu yalah, "Baax a kateex?" Ca tu chae le cheo. Uilele uilele, ppachah, ca lubi. Minaan ac.

CEH YETEL AC  
(El Venado Y La Tortuga)

escrita por Alejandra Kim Bolles, Ticul

Había un Venado grande y una Tortugita. El Venado le dijo a la Tortuga, "Si quieres, vamos a hacer una apuesta para ver quien corre más rapido."

"Bueno!" dijo la Tortuga. Entonces el Venado empezó de reirse. La Tortuga dijo, "Que tanto te ries? Es que yo corro muy rapido y te dejaré."

Contestó el Venado, "Tu? Como puedes correr rapido? Yo puedo correr mucho más rapido porque soy más grande."

Entonces la Tortuga dijo, "Está bien. Mañana a las doce te veo aquí."

Entonces la Tortuga se fue a hablar con las demás tortugas. Cuando llegó exclamó a los demás, "Acabo de hacer una apuesta con el venado acerca de una pequeña carrera."

"Y la vas a hacer?"

"Yo le dije al Venado que si."

"Y cuando será la carrera?"

"Mañana al medio día. Así quede con el Venado."

Entonces dijeron las demás, "Pero Tortuga! Como vas a ganarle al Venado? El corre muy fuerte."

"Pues si ustedes me ayudan yo le ganaré."

"Y como?"

"Pues ustedes vayan y repartanse a la vera del camino cada viente metros paraque puedan responder a la llamada del Venado."

"Muy bien. Nosotros vamos a ayudarte."

El día siguiente llego la Tortuga donde estaba esperando el Venado. La Tortuga le dijo, "Ya llegué. Vamos a darle a la apuesta."

Contestó el venado, "Pues vamos."

## CEH YETEL AC

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles, Ticul

Yan bin huntul nohoch Ceh yetel huntul chan Ac. Ca tu yalah Ceh ti Ac, "Ua a kate, coox chan betic humppel apuesta cac' ile maax mas chich u yalcab."

"Malob!" cu than Ac. Ceh tune ca hopp u cheeh. Ca tu yalah Ac beya, "Baax ca cheehitic? Tene zen chich cin alcab. He in ppatceche."

Ca tu nucah Ceh, "Bix tun cun chichtal a ualcab? Tene, tumen nohochen, mas chich cin alcab."

Ca tu yalah Ace, "Pos malob. Las doce zamal cin uilcech uaye."

Ca bin Ac u thane u lakoob. Cu kuchule, cu yalic ti u chucaanobo, "Dzoc in betic hunppel apuesta yetel Ceh utial hunppel chan chuclan alcab."

"He ua tun a betce?"

"Tin ualah tie, 'Hele!'"

"Baax tun kin?"

"Tancoch kin zamal tin ualah ti Noh Xib Ceh."

Ca tu yalah u lakoob, "Pero Nohoch Ac! Bix can a ganarte le Noh Xib Ceho. Leti zen chich u alcab."

"Pos ua ca anticenexe he in ganartice."

"Bix tun?"

"Pos teexe can a tzolcabaex te beo ti huhunkan utial a nuciceex u than la Ceho hebix u bin te beo."

"Malob. He'c anticeche."

Ulak kine kuchi le Aco tuux tan u pataal tumen le Ceho. Ca tu yalah beya, "Dzoc in tal. Coox te yokole le apuestae."

"Pos coox."

Entonces la Tortuga dijo, "Espera a que yo salga primero. Cuando veas que ya estoy un poco lejos yo te llamaré." y se fue la Tortuga. Cuando oyó el Venado a la Tortuga decir "Oye Vieja! Vamos!" el salio corriendo.

Después de un rato el venado se detuvo para ver en donde está la Tortuga. Entonces oyó hablar otra tortuga adelante, "Oiga, vamos vieja!"

El venado respondió, "Vamos vieja! Yo vengo rapidamente."

Pobre venado. El sentía que aun más rapido iba, no podía alcanzar la Tortuga. Cuando se cansó se paró. Cuando se paró oyó otra tortuga que estaba más adelante. "Oiga, vamos vieja." oyó más adelante de donde el estaba parado. Entonces salió corriendo otra vez para alcanzar la Tortuga. Cuando quería a descansar otra vez una otra tortuga le habló más adelante.

Así hicieron los tortugas hasta quedó el Venado muy cansado. Entonces dijo el Venado, "Ya estuvo, Tortuga. No puedo ganarte porque yo ya estoy muy cansado. Creo que lo mejor será decirle a la Tortuga que voy a dejar de correr."

"Entonces si estás cansado de correr que me dices?" dijo la Tortuga.

"Que tenemos que decir?" contestó el venado.

La Tortuga Tortuga le dijo, "Bien. Porque has roto tu promesa acerca de la apuesta te voy a dar tus pescozones."

Ca tu yalah Ace, "Pos patic in bin tanil. Le ca uilic dzoc in chan nachtale cin thancech." Ca bin Ac. Le cu yubic Ceh "Uye X-Nuc! Coox!" le cu hokol yalcab.

Cacate cu uatal Ceh utial u uilic tuux yan Ac. Ca tu yubah u than ulak le aco te tanilo, "Uye X-Nuc! Coox!"

Cu nucic Ceh beya, "Coox X-Nuc! Tene chich in tal."

Otzil Ceh. Cex u chichcuntic u bine ma tu patal u chucpachtic le Aco. Le cu canale cu uatal. Le cu uatale le cu thanaal tumen ulak le ac yan te mas tanilo. "Uye X-Nuc! Coox!" cu yubic mas tanil tucaten. Ca ca hokol Ceh yalcab utial u chucpachtic Ac. Cu chan helel tucaten le cu ca thanaal tumen ulak le ac te tanilo.

Le cu beticoob le acobo. Ca tu yalah Ceh beya, "Dzoc beya Ac. Ma tu patal in ganarticech tumen tene dzoc in hach canal. Mi mas malob c' ppatac le chuclan alcabo."

"Pos ua dzoc a canal alcabe baax uchac a ualic?" cu than le Aco.

"Baax yan'c ale?" cu than le Ceho ti le Aco.

Ca tu yalah Ace, "Pos ma baax. Bey dzoc a rajartcaba ti le thano pos behlae nin cin toc a ppoc."

X-KURUCH YETEL U CINCO  
(La Cucaracha Y Su Cinco Centavos)

escrita por Alejandra Kim Bolles, Ticul

Había una vez una cucuracha que estaba barriendo su casa cuando de repente encontró un cinco. Empezó a pensar que iba a comprar, y dijo, "Si compro carne se me gasta. Si compro frijoles se me gasta. Si compro maíz se me gasta. Mejor compro polvío." Entonces se fue a comprar su polvío. Cuando regresó a su casa se puso el polvillo en su cara y se sentó en la puerta de su casa.

Un poco después pasó un gallo que dijo así, "Ay Cucaracha bonita. Te casarías conmigo?"

La Cucarachita contestó así, "Si no gritas muy fuerte sí."

Contestó el Gallito, "No. No muy fuerte."

"Vamos a ver. Canta para que yo oiga."

"Qui-Quiri-Qui!" cantó el Gallito.

Se asustó la Cucarachita, y le dijo, "Ay, no me caso contigo! Tu hablas muy recio. Me vas a asustar." Ni modos, se fue el Gallito.

Entonces pasó un Caballito que dijo así, "Ay Cucarachita bonita! Te casarías conmigo?"

"Si no gritas muy fuerte sí. Canta para que yo oiga."

"Neeeeeeh!"

"Ay no! Gritas muy duro! Me vas a asustar de noche." Ni modos, se fue el Caballito.

Entonces pasó un Toro que dijo así, "Ay Cucaracha muy bonita! Te casarías conmigo?"

"Si no gritas muy duro sí. Grita para que yo oiga."

"Rooooooooor!"

"Ay de veras que no! Gritas muy duro. Me vas a asustar de noche." Ni modos, se fue el Toro.

Entonces pasó un Ratoncito. "Ay Cucaracha bonita. Te casarías conmigo?"

## X-KURUCH YETEL U CINCO

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles, Ticul

Yan bin huntul X-Kuruch, tan u miztic u yotoche, ca tu caxtah humppel cinco. Ca tun hoppol u tucllic, baax cun u mane. Ca tu yalah beya, "Ua cin manic bak cu xupul ten. Ua cin manic buule cu xupul ten. Ua cin manic ixime cu xupul ten. Mas malob cin man polvio." Ca bin u man u polvio. Ca zunahi tu yotoche, ca tu lah pakah tu yich. Ca culah tu hol na.

Ma zami cu man huntul Thel, ca tu yalah beya, "Ay X-Cichpam X-Kuruch. He ua a dzocol a bel yetel tene?"

Cu nucic Chan X-Kuruch beya, "Ua ma hach kam a auate."

Cu nucic Chan Thel beya, "Ma. Ma hach kami."

"Coox uilic. Kaynen utial in uyic."

"Kikiriki!" cu than le Chan Thelo.

Ca hak u yol le Chan X-Kurucho, ca tu yalah beya, "Ay ma! Hach kam a than! He a hazic in uole." Haylibe, ca bin Chan Thel.

Ca tun man huntul Chan Tzimne, ca tu yalah beya, "Ay X-Cichpam X-Kuruch! Yan ua a dzocol a bel yetel tene?"

"Ua ma hach kam a auate. Kaynen utial in uye."

"Neeeeeeh!"

"Ay! Hach kam a auat! He a hazic in uol ti akab." Haylibe, ca bini chan Tzimin.

Ca man huntul Xibil Uacax, ca tu yalah beya, "Ay hach X-Cichpam X-Kuruch! He ua a dzocol a bel yetel tene?"

"Ua ma hach kam a auate. Auatnen utial in uye."

"Roouooooor!"

"Ay matech! Hach kam a auat. He a hazic in uol ti akab." Haylibe, ca bini Xibil Uacax.

Ca man huntul Chan Cho. "Ay Cichpam X-Kuruch. He ua a dzocol a bel yetel tene?"

"Si no gritas muy duro."

Entonces dijo el Ratoncito así, "Iiiiiic."

"Gritas muy bien. Voy a casarme contigo." Muy bien. Se casaron.

Al otro día quería ir la Cucarachita al molino y le dijo a su esposo, "Ratoncito. Voy a ir al molino. Dentro de un rato tienes que ver los frijoles que estan en la candela. Solo que tienes que moverlos con la cuchara grande, porque no es bueno con la cuchara chica."

"Muy bien." contestó el Ratoncito.

Entonces se fue la Cucarachita al molino. Después de un rato se fue el Ratoncito a mover los frijoles, pero se le olvidó a agarrar la cuchara grande y empezó a mover los frijoles con la cuchara chica. Como la olla estaba honda el ratoncito se fue adentro de la olla. Cuando regresó la Cucarachita su esposo no estaba en casa. Se fastidió de buscarlo y entonces dijo, "Aunque no esté mi esposo yo quiero comer porque tengo hambre." y se fue a sacar la comida. Cuando vió que la comida tenía carne dijo, "Ay pobre del Ratoncito. Le puso carne de cochino a los frijoles. Voy a llevarle un poco de comida a la vecina." y la llevó. Cuando regresó se sentó a comer.

Eso estaba haciendo cuando llegó la vecina y dijo "En donde está tu esposo?"

Contestó la Cucarachita, "No sé. No está aquí."

Entonces dijo la vecina, "Pues no sabes una cosa, vecina? Esa carne que estas comiendo es tu esposo."

"Ay no me digas!" dijo la Cucarachita.

"Así es, vecina! No viste la manita que me diste adentro los frijoles?"

Entonces cuando la Cucarachita vió que era verdad lo que su vecina le había dicho empezó a llorar porque ya no tenía su esposo.

"Ua ma hach kam a auate."

Ca tu yalah Chan Cho beya, "Iiiiiic."

"Hach malob a auat. He in dzocol in bel yetel teche." Malob. Cu dzocol u beloob.

Ulak kine u kat bin le Chan X-Kuruch tu huche, ca tu yalah ti u yicham beya, "Chan Cho. Nin caah huch. Hunppit ora yan a bin a uile le buulo in dzamah kaako, pero yan a peczic yetel nohoch cuchara, ma malob yetel le chichano."

"Malob."

Ca bin le Chan X-Kuruch ti huche. Humppit orae ca bini le Chan Cho u pecz le buulo, pero dzoc u tubul ti u chic le nohoch cucharao, ca tu peczah yetel le chichan cuchara. Bey cu betice, ca bin ichil le buulo. Le ca zutnahi Chan X-Kuruch minaan u yicham. Dzoc u naacal u yol u caxtice, ca tu yalah beya, "Bey ma culaan in uichamo, tene in kat hanal. Dzoc in uihtal." Ca bin hale u hanalo, ca tu ilah yan bak ichil. Ca tu yalah beya, "Ay otzil Chan Cho. Tu dza keken ichil le buula. Nin caah in biz humppit ti in vecina." Ca tu bizah. Ca zutnahi, ca culah te hanalo.

Le cu betice ca tali alcabil le vecina. "Tuux yan a uicham?"

Cu nucic Chan X-Kuruch, "Ma in uohel. Minaan uaye."

Ca tu yalah le vecina beya, "Pues ma a uohel humppel baale vecina? A uicham le ca hantico!"

"Ay ma a ualic ten!" cu than le Chan X-Kurucho.

"Beyo, vecina! Ma ta uilah le chan kab ta dza ten ichil le buulo?"

Ca tun hoppol u yokol le Chan X-Kurucho tumen minaan u yicham.

CHO TU BIZAH U CINCO X-KURUCH  
(El Raton Que Llevó Su Cinco Centavos De La Cucaracha)

escrita por Alejandra Kim Bolles, Ticul

Había una Cucaracha que estaba barreniendo su casa cuando buscó un cinco. Muy contenta, estaba pensando que va a comprar con ello. Entonces vino un Raton y llevó el cinco a su casa. Empezo a llorar la Cucarachita y dijo así, "Ratoncito. Regresa mi cinco. Si no me regresas mi cinco, voy a decirle a un Gato que te coma."

Y dijo el Raton así, "No te voy a devolver tu cinco, porque a mi me gusta."

"Pues vente Gato. Vente a comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Gato así, "No puedo comer al Raton porque no me ha hecho nada."

"Pues vente Perro. Vente a morder al Gato, porque el Gato no quiere comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Perro así, "No puedo morder al Gato porque no me ha hecho nada."

"Pues vente Palo. Vente a pegar al Perro, porque el Perro no quiere morder al Gato, porque el Gato no quiere comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Palo así, "No puedo pegar al Perro porque no me ha hecho nada."

"Pues vente Fuego. Vente a quemar al Palo, porque el Palo no quiere pegar al Perro, porque el Perro no quiere morder el Gato, porque el Gato no quiere comer el Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Fuego así, "No puedo quemar al Palo porque no me ha hecho nada."

"Pues vente Agua. Vente a apagar al Fuego, porque el Fuego no quiere quemar al Palo, porque el Palo no quiere pegar al Perro, porque el Perro no quiere morder al Gato, porque el Gato no quiere comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Agua así, "No puedo apagar al Fuego porque no me ha hecho nada."

## CHO TU BIZAH U CINCO X-KURUCH

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan bin huntul Chan X-Kuruch, tu miztic u yotoche, ca tu caxtah hunppel cinco. Cimag yol, tu tulic baax cun u man yetel. Ca tal huntul Cho, ca tu bizah le cinco tu yotoch. Ca hoppol u yokol le Chan X-Kurucho, cu yalic beya, "Chan Cho. Zut ten in cinco. Ua ma ta zutic tene, cin thanic huntul Miz ca u hantcech."

Cu yalic Cho beya, "Ma tin zutic tech, tumen utz tin uich."

"Pues Miz. Coten a hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Miz beya, "Ma tu patal in hantic Cho, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues Pek. Coten a chie Miza, tumen le Miza ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Pek beya, "Ma tu patal in chiic le Miza, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues Che. Coten a hadze Peka, tumen le Peka ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choo tu bizah in cinco."

Cu yalic Che beya, "Ma tu patal in hadzic le Peko, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues Kaak. Coten a thabe Chea, tumen le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Kaak beya, "Ma tu patal in hadzic le Peko, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues Ha. Coten a tupe Kaaka, tumen ma u kat u thabe Cheo, tumen le Cheo ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Ha beya, "Ma tu patal in tupic le Kaako, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues vente Vaca. Vente a tomar al Agua, porque el Agua no quiere apagar al Fuego, porque el Fuego no quiere quemar al Palo, porque el Palo no quiere pegar al Perro, porque el Perro no quiere morder al Gato, porque el Gato no quiere comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo la Vaca así, "No puedo tomar al Agua porque no me ha hecho nada."

"Pues vente Hombre. Vente a matar a la Vaca, porque la Vaca no quiere tomar al Agua, porque el Agua no quiere apagar al Fuego, porque el Fuego no quiere quemar al Palo, porque el Palo no quiere pegar al Perro, porque el Perro no quiere morder al Gato, porque el Gato no quiere comer al Raton, porque el Raton no quiere devolverme mi cinco."

Y dijo el Hombre así, "No puedo matar al a Vaca porque no me ha hecho nada."

"Pues voy a hablar con el gobernador para que les llevan a carcel."

Entonces se fue corriendo el Hombre a matar a la Vaca. Cuando vio la Vaca que iban a matarla, se fue corriendo a tomar el Agua. Cuando vio el Agua que iban a tomarla, se fue corriendo a apagar al Fuego. Cuando vio el Fuego que iban a apagarlo, se fue corriendo a quemar al Palo. Cuando vio el Palo que iban a quemarlo, se fue corriendo a pegar al Perro. Cuando vio el Perro que iban a pegarlo, se fue corriendo a morder al Gato. Cuando vio el Gato que iban a morderlo, se fue corriendo a comer al Raton. Cuando vio el Raton que iban a comerlo, se fue corriendo a regresar el cinco.

Así se quedo contento la Cucaracha otra vez.

"Pues Uacax. Coten a uke Haa, tumen le Haa ma u kat u tupe Kaako, tumen le Kaako ma u kat u thabe Chea, tumen le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Uacax beya, "Ma tu patal in ukic le Hao, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues coten Mac. Coten a cimze Uacaxa, tumen le Uacaxa ma u kat u uke Hao, tumen le Hao ma u kat u tupe Kaako, tumen le Kaako ma u kat u thabe Chea, tumen le Chea ma u kat u hadze Peko, tumen le Peko ma u kat u chie Mizo, tumen le Mizo ma u kat u hante Choa, tumen le Choa tu bizah in cinco."

Cu yalic Mac beya, "Ma tu patal in cimzic le Uacaxo, tumen ma tu betah ten mixbaal."

"Pues ppat tin thanic le halach uinic cu bizceex ti carcel."

Ca bin alcabil le Maco utial u cimze le Uacaxo. Ca tu yilah le Uacax nu caah cimzaalo, ca bin alcabil u uke Hao. Ca tu yilah le Haa nu caah ukbilo, ca bin alcabil u tupe le Kaako. Ca tu yilah le Kaak nu caah tupbilo, ca bin alcabil u thabe Cheo. Ca tu yilah le Che nu caah tocbilo, ca bin alcabil u hadze Peko. Ca tu yilah le Pek nu caah hadzbilo, ca bin alcabil u chie Mizo. Ca tu yilah le Miz nu caah chibilo, ca bin alcabil u hante le Choo. Ca tu yilah le Cho nu caah hantbilo, ca bin alcabil u zute le cinco.

Ca cimacchah u yol X-Kuruch tucaten.

CHAN THUL YETEL LE ZAC CIB MACO  
(El Conejito Y La Muñeca De Cera)

escrita por Alejandra Kim Bolles

Había un señor que hizo su milpa. Sembró un mecate de chile que empezó a ser comido, y entonces él se dio cuenta que un conejo lo estaba comiendo. Entonces dijo el hombre, "Tengo que atraparte. Voy a hacer una muñeca de cera." Lo hizo y lo llevó en la milpa. Lo puso en el camino del conejito y después se fue a su casa.

Al día siguiente al amanecer se fue a la milpa. Cuando llegó apenas estaba entrando el conejito. Se paró a ver, y entonces oyó lo que dijo el conejito que dijo así, "Quitate de mi camino, no oyes. Si no, te pego." Entonces pegó a la muñeca de cera y su mano quedó pegada a la muñeca porque estaba pegajosa. Cuando vio que no pudo despegar su mano dijo así, "Crees que no tengo otra mano?" y pegó la muñeca con su otra mano que quedó pegada también. Cuando vio que no pudo despegar las dos manos de la muñeca dijo así, "Crees que no tengo mi pie?" Entonces la patió y quedó pegado su pie también. La patió con su otro pie y esto quedó pegado también. Entonces dijo otra vez, "Crees que no tengo mi barriga?" Entonces pegó a la muñeca con su barriga y esta quedó pegada también.

Mientras tanto se acercó el dueño de la milpa y se llevó al conejo a su casa. Su esposa estaba muy contenta a ver que iban a comer conejo. Entonces ella le dijo a su esposo, "Voy a hacer una comida muy buena." El hombre dijo, "Muy bien. Yo voy a hablar con el compadre para que podemos comer juntos." Y se fue.

Cuando la señora quiso agarrar al conejo para matarlo empezó el conejito a hablar, y dijo así, "No seas presto en matarme. Yo puedo bailar, si quieres ver."

La señora dijo, "Solo estas mintiendo."

Dijo el conejito así, "Sueltame para que baile para que veas."

"Bueno. Si no te vas te suelto."

Dijo el conejo, "No. No me voy."

Entonces ella lo soltó, y él empezó a bailar dando saltos pero cada salto que daba el conejito se alejaba más y más hasta que se fue.

Cuando regresó el esposo la esposa estaba llorando. Preguntó el esposo, "Porque lloras, esposa?" y contestó la esposa así, "El conejo que íbamos a poner en la comida se huyó." Así entonces quedaron sin comer carne de conejo.

## CHAN THUL YETEL LE ZAC CIB MACO

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles

Yan huntul mac, tu betah u col. Ca tu pakah hunkan ic. Ca hoppol u hantaal ti, ca tu chuctah, ca tu ilah thul bacaan hantic. Ca tu yalah le maco, "Yan tun in chuccech." Ca tu yalah, "Nin caah in bete humppel mac zac cib." Dzoc u betice, ca tu bizah ich col. Ca tu dza tu bel le chan thulo. Dzocole ca bini tu yotoch.

Ulak kin cu zasztale, ca bini ich le colo. Le ca kuchi hach tu ocol le chan thulo. Ca uali u yile, ca tu yubah baax cu yalic le chan thulo. Cu yalic beya, "Tzelaba tin bel, ca uyic! Ua mae, cin malacech." Ca tu lahah le chan mac zac cib. Ca taki u kab tumen tatakci. Le ca tu yilah ma tu patal u lukzice, cu yalic beya, "Tan ua a tuclie minaan ulak in kab?" Ca tu ca lahah, ca taki ulak u kab. Tan u yilic ma tu patal u lukzic u cappel kabobo ti le maco cu yalic beya, "Ta tuclie minaan in uoc?" Ca tu cochatah, ca tak xan u yoc. Ca tu cochatah yetel ulak u yoc, ca taki xan. Cu yalic tucaten, "Tan ua a tuclie minaan in nak?" Ca tu hadzah le mac yetel u nak, ca taki xan.

Ca tun nadzi le yumil col, ca tu bizah tu yotoch. Cimag u yol le nohoch mam ca tu yilah yan u hantic le thulo. Ca tu yalah ti le u ichamo, "Yan in betic malob hanal." Cu yalic le maco, "Malob. Bete. Tene nin caah in chae in compadre ca mul hanacoon." Ca tun bini

Le tun le nohoch mam u kat u mache le thulo utial u cimzic, pero le chan thulo ca hoppol u than, cu yalic beya, "Ma a zeb cimzcen. Ca okotnahcen, a uile."

Ca tu yalah le colelo, "Chen a tuz!"

Ca tu yalah le chan thulo, "Chaeni ca patac in okot ca a uile."

"Ua ma ta bine, cin chaicech."

Cu yalic le thulo, "Ma tin bin."

Ca chabi, ca hoppol u okot. Tu ppitinpul, chen baale humppit cu betice cu mas naachtal tac ca bini.

Le ca tal u yichamo tu zeten okol. Ca tu yalah u yichamo, "Baax ca oktic cole?" Ca tu yalah le colelo, "In hanal thule pudzi." Ca ppate mixmac tu hantah thul ti le kina.



U TZICBALOOB MACOOB

CUENTOS DE GENTE

ATANTZIL TU CONAH U KEKEN  
(La Esposa Que Vendió Su Cochino)

escrita por Alejandra Kim Bolles, Ticul

Había una vez un señor y su esposa, que estaban criando un lindo cochino. Entonces dijo la esposa, "Ay esposo! Cuando vamos a vender el cochino?"

"Ay esposa. Cuando llequé Agosto."

Al otro día cuando el marido ya se había ido a su trabajo vino un señor y tocó a la puerta y cuando la esposa fue a abrir la puerta de la casa le dijo así, "Que desea señor?"

"Señora, tienes cochino para vender?"

"Tenemos uno," contestó la señora, "pero no lo vendo hasta que llegue Agosto."

"Pero señora, yo soy Agosto."

"Ah! Tu eres Agosto? Muy bien. Entonces sí te lo voy a vender." Y se lo vendió.

Cuando el marido llegó, preguntó por el cochino a lo que la mujer dijo, "Ah que no sabes una cosa esposo? Acabo de vender el cochino."

"Pero esposa! Porque lo vendiste? No te dije que hasta que llegue Agosto lo ibas a vender?"

"Así lo hice, esposo." contestó la mujer. "Vino un señor llamado Agosto y le vendí el cochino."

"Pero mujer! Yo no te dije de un hombre que se llame Agosto, sino del mes de Agosto."

"Pues no sé esposo. Yo ya lo vendí."

"Pues vamos a buscarlo por que ese cochino le falta engordar. Jala la puerta y vámonos."

Pobre de la señora. Jalo la puerta tan fuerte que esta se safó de las bisagras. Entonces la puso sobre la cabeza y siguió al marido. El marido por la prisa no se dió cuenta de lo que hizo su esposa. Despues de haber caminado un buen trecho la esposa dijo, "Ay esposo! Ya me cansé mucho."

## ATANTZIL TU CONAH U KEKEN

dzibtabi tumen Alejandra Kim Bolles, Ticul

Yan bin huntul mac yetel u yatane, tu chizicoob humppel hadzutz keken. Ca tu yalah u yatan beya, "Ay uicham. Baax kin c' conic le kekeno?"

"Ay uatan. Can tac Agosto."

Ulak kin tune dzoc u bin u yicham meyahe ca tal huntul mac, ca kopnahi. Ca bin le uatan u he le hol nao, cu yalic beya, "Baax a kati, nohoch mac?"

"Xunan. Yan ua keken a conteneex?"

"Yan toon huntuli, pero ma tin conic. Tin paatic u tal Agosto."

"Pero xunan, tene Agostoen."

"Am, Agostoech? Malob tun. He in conic teche." Ca tu conah le kekeno.

Le ca zutnah le u yichamo ca tu katah tuux yan le kekeno. Ca tu yalah u yatan beya, "Ma a uohel humppel baali uicham? Dzoc in conic le kekeno."

"Pero uatan! Baaxten ta conah? Ma tin ualah tech le can tac Agosto c' conic?"

"Bey tin betah, uicham. Tali huntul mac, Agosto u kabae, ca tin conah ti."

"Pero x-chupal! Ma mac Agosto cin ualic tech. U mes Agosto."

"Ma in uohel uicham. Tene dzoc in conic."

"Pues coox chae tumen le kekeno yan u bin u poloctal. Col le hol nao. Coox."

Otzil le xunano. Tumen zeten chich tu colah le hol nao humpuli ca tu hodzah. Can tun tu kochah, ca bin tu pach u yichamo. Le u yichamo tumen zeten alcab u bine ma tu yilah baax cu betic u yatano. Dzoc tun u ximbalticoob humppite ca tu yalah u yatan beya, "Ay uicham! Dzoc in zeten caanal."

"Y porque estas cansada, mujer? Si yo veo que no hemos caminado mucho." Entonces el marido se volvió a mirar a su esposa y vió que ella tenía la puerta encima de la cabeza. "Pero mujer! Porque entonces trajiste la puerta?"

"Yo no sé. No tu me dijiste que la jale?"

"Si, pero no te dije que la traigas. Solo que la cierres."

"Pues yo no se, esposo. Yo ya la traje."

"Bueno, mujer. Como ya nos alejamos no la podemos regresar. Traela para aca para que yo te ayude." Entonces el marido cargó la puerta y seguieron caminando.

Eso estaban haciendo cuando llegó la noche y dijo la esposa, "Ay esposo. Ya estoy muy cansada. Quiero dormir."

"Pero en donde vamos a dormir? No hay ni una sola casa, sólomente monte. Ni modos. Vamos a ver en donde estar." Entonces llegaron en donde había un árbol grande y el esposo dijo, "Vamos a subirnos a este árbol." Entonces ahí pusieron la puerta entre las ramas y se acostaron a dormir.

No se habían dormido cuando oyeron que venían algunos hombres. Los hombres se situaron debajo de el árbol donde estaban las esposos y se pusieron a cantar y a tomar aguardiente. Entonces dijo la esposa, "Ay esposo. Que es eso?"

"No sé, esposa. Yo creo que son ladrones. Callate la boca. No hables porque si oyen que estamos aquí nos matarán."

Los hombres cantaban y tocaban instrumentos musicales. Entonces la esposa dijo, "Ay esposo. Tengo ganas de bailar."

"Pero como vas a bailar, mujer? Quieres que nos maten?"

"Yo no sé. Quiero bailar." Entonces ella empezó a brincar encima de la puerta haciendo mucho ruido.

Los hombres abajo oyeron y dijeron así, "Machiz! Que es eso que está alla arriba? Creo que hay muchas bestias alla arriba." Y se asustaron tanto que salieron huyendo del lugar dejando muchas cosas debajo del árbol.

Cuando la mujer se dió cuenta que ya no había musica dejó de bailar y dijo, "Ya esposo. Ya se fueron. Vamos a ver que dejaron porque veo muchas cosas alla abajo." Entonces bajaron y vieron tres sabucanes llenos de dinero y una guitarra. Dijeron, "Machiz! Esos hombres si eran ladrones de verdad."

"Baaxten tun dzoc a caanal, cole? Tene cin uilice ma yaab dzoc a ximbaltic." Ca tun zutnahi u yiche, ca tu yilah u yatano u kochmah le hol nao. "Pero x-cole! Baaxten tun ta tazah le hol nao?"

"Ma in uohli. Ma tech ta ualah ten ca in cole?"

"Ma tin ualah tech ca a taze. Chen tin ualah tech ca a kale."

"Pues ma in uohel, uicham. Tene dzoc in tazic."

"Malob, x-cole. Bey dzoc' naachtaloon, ma tu patal c' zutic tucaten. Taze ca in uanteche." Ca tu kochah le hol nao, ca binoob.

Le tun cu betcobe tu akabtal. Ca tu yalah le uatan beya, "Ay uicham. Dzoc in zen caanal. In kat uenel."

"Pero tuux cen'c uencoon beya? Minaan mix humppel na, minaan mixbaal, chen kaax. Haylibe. Coox caxtic tuux yantal." Ca tun kuchoob tuux yan humppel nohoch che, ca tu yalah beya, "Coox naacal ti le nohoch cheo." Ca tu dzahoob le hol nao te caanalo, ca chilahoob uenli. Bey tu bethoob tun.

Ma hach uencobi ca tu yuboob tu taloob dzedzec macoob. Tu kayoob, tu ukicoob aguardiente. Ca tu yalah le uatan beya, "Ay uicham. Baax le baalo?"

"Ma in uohel. Mi h-ocoloob. Mac a chi, uatan. Ma a than. Ua cu yuycoob uay yanone, he u cimzcone."

Le macobo tu paxoob, tu kayoob. Ca tu yalah le uatan beya, "Ay uicham. Hach tac in uokot."

"Pero bix tun can a uokot, x-chupal? A kat ua ca cimzaalcoon?"

"Ma in uohel. Tene hach tac in uokot." Ca hoppol tun u tzantzanchactic le hol nao, tu betic yaab hum beyo.

Ca uyaboob tumen le macobo te cabalo. Ca tu yaloob, "Machiz! Baaxi baal yan te caanalo? Mi yan zeten yaab balche te caanalo." Ca hak u yoloob, ca binoob alcabi. Ca tu paatoob zeten yaab baaloob te yanalo.

Le tun le x-chupal tu okoto ca tu uyah minaan le paxe, ca tu yalah, "Dzoci uicham. Dzoc u binoob. Coox uilic baax tu ppaatoob. Tin uilic zeten yaab baal tu ppatahoob te cabalo." Can tun emoob, ca tu uilhoob oxppel zabucan chupi yetel takin yetel u guitarra. Ca tu yalahoob beya, "Machiz! Le macoob h-ocoloob bacaan."

Entonces dijo la esposa, "Que vas a hacer entonces?"

"Que vamos a hacer?" contestó el marido. "Pues nos vamos a llevar este dinero así que ya vendiste el cochino."

"No vamos a buscar al cochino?" pregunto la mujer.

"Para que? No ves cuanto dinero tenemos ahora?"

"Bueno, está bien." Entonces cargaron los sabucanes de dinero y se fueron a casa.

Ca tu yalah le uatan beya, "Baax can a bete tun?"

"Ma baaxi, x-chupal! Bey dzoc a conic le kekeno coox bizic le takina."

"Ma tan'c bin chae le kekeno?"

"Baax keken? Ma ta uilic bahun takin yan toon beyora?"

"Malob tun." Ca tu cuchoob le zabucanoob yetel takin, ca tu bizoob tu yotocho.

HUNTUL MAC TU CHUCAH OCHO BECHOOB  
(Un Hombre Que Pescó Ocho Codornizes)

contado por Ladislao Cen Chan, Ticul

Había una vez un hombre que tenía un rifle, pero no podía atinar a los pájaros. Dijo a su esposa, "Si solo vieras esposa, mi rifle no atina a los pájaros."

"Esposo, Porque no haces un arcón?"

"De veras, esposa. Voy a hacer un arcón." Entonces lo hizo, y luego lo llevó al monte. Lo puso donde toman agua los codornicillos, y entonces puso un poco de maíz abajo del arcón. Cuando venieron los codonorcillos, estaban muy contentos al ver el maíz. Entraron abajo del arcón y movieron la sogita que sostenía la tapa del arcón. Entonces el arcón cerró. Cuando el hombre fue a ver el arcón, había ocho codonorcillos adentro. Entonces se fue corriendo a casa. Cuando llegó, dijo a su esposa así, "Esposa! Acabo de pescar ocho codonorcillos."

"No te dije esposo. Para que sirve tu rifle? Mejor el arcón. Entonces ya que pescaste los pájaros, vete a decirle a tu compadre que venga aquí para que comamos juntos."

Entonces se fue el esposo. Cuando llego a la casa del compadre le dijo así, "Compadre. Que vengas a comer a mi casa. Vas a comer pipián de codorniz."

"Machiz. Muy bien, compadre. Voy a venir. Solo tengo que terminar lo que estoy haciendo y vengo."

"Muy bien, compadre. Yo voy a ir a ayudar a mi esposa. Allí te espero." Así dijo, y se fue.

La esposa mientras tanto mató a los pájaros y los puso a coser en la salsa de pepita. Ella empezó a mover el pipián, la movía, la movía, entonces parecía que el número de pájaros se multiplicaba. Ella contaba, "Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez. De veras. Hay tantos pájaros. Voy a comer uno." Ella entonces comió uno. Luego, ella contaba los pájaros otra vez. Siempre había diez. Entonces ella comíase otra. Así siguió haciendo hasta que quedo solo uno en el pipián, pero ella siempre pensaba que hay diez en el pipián porque estaba moviendo la una que estaba en la comida. Entonces dijo ella así, "Voy a comer otro." Entonces ella comió otro. Cuando ella movió el pipián otra vez no había ningún pájaro en la comida porque ella los había comido todos. Entonces llego el esposo. "Ay, esposo. Has llegado? Agarra el machete y vete a traerme un pedazo de hoja de plátano para que yo pueda hacer las tortillas."

## HUNTUL MAC TU CHUCAH OCHO BECHOOB

tzicbaltabi tumen Ladislao Cen Chan

Yan bin huntul nohoch dzule yan humppel u dzon, pero ma tu tzayah ti le chichobo. Ca tu yalah ti u yatan, "Ua ca uile uatan, le in dzona ma tu tzayah ti le chichobo."

"Uicham. Baaxten ma ta betic humppel arcon."

"Hah a than, cole. Nin caah in bete humppel arcon." Ca tun tu betah, ca tu bizah te ich kaxo. Ca tu dza tuux cu ukic ha le bechobo, ca tu dza hun chan thuy ixim yanal le arcono. Le ca taloob le chan bechobo, cimac u yoloob ca tu yiloob le ixime. Ca ocoobi, ca tu peczcoob u chan zuum tuux thili le u mac le arcono. Ca kali. Ca bin le mac u yilo, ocho chan bechoob yani. Ca bin alcabi tu yotoch. Cu kuchule, cu yalic ti u yatan beya, "Uatan! Dzoc in chucic ocho chan bechoob."

"Ma tin ualah tech tat? Baaxtial tech a dzon? Mas malob le arcono. Bey dzoc a chucic le chichobo, xen a uale ti a compadre ca tac uaye caah'c muul hante."

Ca tun bin le nohoch maco. Le ca kuchi tu yotoch le u compadreo, ca tu yalah ti beya, "Compadre. Ca tacech hanal tin uotoch. Onzicil bech can a hante."

"Machiz. Malob compadre. He in tale. Chen cin dzoczic baax cin betice cin han tal."

"Malob, compadre. Tene tin bin in uante le in uatano. Telo cin in paatcech." Bey cu yalice, ca tun bini.

Le tun u yatano dzoc u lah cimzic le chichobo, dzoc u dzic kaak yetel u zicli. Tu peczic ichil le ziclo, tu peczic, tu peczic, tu yaabtal. Cu xocic, "Huntul, catul, oxtul, cantul, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez. Hach tu hahil. Tu yaabtal. Yan in hantic huntuli." Ca tu hantah. Dzocole, tu xocah tucaten. Leyli tu xocah diez u ppei. Ca tu hantah ulak. Bey cu betic, ca ppati chen huntuli, pero letie tu tuclic leyli diez yan te ichil le ziclo tumen tu peczic le huntul yan ichil le hanalo chicaan bey yan mas ichil le ziclo. Ca tu yalah beya, "He in chan hantic ulak huntuli." Ca tu hantah. Tu peczic le ziclo tucaten, pero minaan ulak chich. Dzoc u lah hantic. Le cu kuchul u uichan. "Ay uichan. Dzoc a tal. Chae le mazcabo. Xen a tazten hunxet u le haaz utial in pakach."

"Muy bien." Entonces el esposo se fue atrás de la casa para cortar la hoja del plátano. Mientras tanto llegó el compadre y dijo así, "En donde está mi compadre?"

"Callate. Callate. Se fue tu compadre atrás de la casa con un cuchillo. Está pensando en cortar tu oreja." dijo la esposa.

"Porque?"

"No se, pero así dice. Tiene que cortar tu oreja."

"Machiz. Pues ya me voy."

"Espera mientras que yo saco un poco de la comida para que lo lleves, compadre, mientras ve a cortar una hoja de plátano para que yo te envuelvo tu comida."

"Muy bien." Entonces se fue el compadre atrás de la casa, pero lo vio el esposo de la vieja, y vio entonces que el compadre agarraba un cuchillo y oyó al compadre decir, "Compadre, yo voy a cortar solo un pedazo."

Entonces contestó el compadre así, "Ni un pedazo. Ni un pedazo." y se fue corriendo, y no regreso.

Cuando vino el esposo de la vieja, dijo así, "Donde está el compadre?"

La vieja contestó, "Tu compadre acaba de comer toda la carne de la comida. Velo, solo pipián quedó."

"Que dices, esposa?"

"Vente a ver. No hay carne." Ella movió la comida, y entonces el vió que no había carne, solo pipián. Rapido salió a ver al compadre, pero no lo vió. Ya se había ido. Y así fue que la vieja se comió toda la carne de la comida.

"Malob." Ca tun bin tu pach na, u xot u le haazo. Le ca kuchi le compadreo, ca tu yalah beya, "Tun yan in compadre?"

"Mac a chi! Mac a chi! Bihaan a compadre te pach nao yetel u mazcab, tu tuclie u xotic a xicin."

"Baaxten?"

"Ma in uohli, pero bey tu yalah. Yan u xotic a xicin."

"Machiz! Pues pat in bin."

"Patic in han halic hunppit le hanal a bize, compadre. Mientras han taze hunxet u le haazo utial in tohic tech."

"Malob." Ca hoki tu pach le nao, ca ilabi tumen u yichan le x-nuco, tu yilic tun u machmah humppel mazcab le compadre. Tu yilic nu caah u xote le haazo, ca tu yalah ti beya, "Compadre, ten cin in xote chen hunxet."

Ca tu nucah le compadre beya, "Mix hunxet. Mix hunxet." Ca bin alcabi. Ma zutnahi.

Le ca tal le u yicham le x-nuco cu yalic beya, "Tuux yan le compadre?"

"A compadre dzoc u lah hantic u bakil le hanalo. Ilae! Chen zicil yani."

"Bix a than cole?"

"Coten a uile. Minaan." Tu peczic tun le hanalo, cu yilic minaan u bake, chen zicil. Ca han hoki tu pach le compadre, pero minaan. Dzoc u bin. Ca ppate, chen le x-nuc tu hantah le bako.



U TZICBALOOB PPUZOOB

CUENTOS DE LOS JOROBADOS

MEHEN PPUZOOB  
(Los Jorobados Pequeños)

contado por Teodosio Tujin, Komcheen

Hace mucho tiempo existían unos hombres muy pequeños que se llamaban Ppuzoob. En aquellos tiempos las piedras no pesaban. Si tirabas una piedra al agua, no se hundía, no se iba al fondo. Se asemejaba a un madero flotando sobre el agua. Los ppuzoob tenían poder sobre el agua, ellos sabían hablarle al agua y podían hacer venir el agua a donde ellos quisieren. Por eso si un ppuz quería llevar una piedra solo le hablaba al agua. Entonces venía el agua como un remolinito. Presionaba entonces la piedra con su dedo y la llevaba a donde quería.

Nadie sabe para que querían los ppuzoob las cerros antiguos, pero dicen que son ellos los que levantaron los cerros. Por eso es que ahora existen por donde sea en esta tierra muchos cerros y dentro de ellos piedras muy grandes. Solo porque los ppuzoob tenían el poder sobre el agua podían levantar las grandes piedras que están sobre los cerros antiguos.

U CHEM PPUZOOB  
(Los Barcos De Los Ppuzoob)

contado por Emiliano Poot Chim, Komcheen

En donde sea que existen los cerros antiguos hay pequeñas pilas a su lado. Dicen que las pilas eran los pequeños barcos de los ppuzoob antiguos. Porque los ppuzoob eran gente mala, el señor del cielo pensaba que era necesario eliminar a los ppuzoob sobre la tierra. Entonces mandó llamar al señor de la lluvia para que anegara toda la tierra.

Cuando los ppuzoob supieron que iba a ver un diluvio ellos construyeron sus barquitos con piedra. Cuando el señor del cielo vio las cosas que estaban haciendo los ppuzoob pensó, "Voy a castigar a los diablillos." Entonces hizo que las piedras tuvieran mucho peso (porque antiguamente las piedras no pesaban).

Entonces el señor del cielo mandó nuevamente al señor de la lluvia. Cuando los ppuzoob se dieron cuenta que, el señor de la lluvia iba a provocar un nuevo diluvio, todos ellos se subieron a sus barcos. Cuando el agua subió los ppuzoob se hundieron muriéndose todos porque los barcos quedaron abajo del agua ya que la piedra de los barcos era muy pesada. Así fue el fin de los ppuzoob.

## MEHEN PPUZOOB

tzicbaltabi tumen Teodosio Tujin

Yan bin uch cachi chichan macoob, mehentacoob, ppuzoob u kabaob. Ti le kinaco ma al le tunichobo. Ua ca pulic humppel tunich ichil le hao, ma tu dzamal, ma tu bulul le tunicho. Bey che cu ppatal yokol le hao. Le ppuzoob tuno yan u mukoob yokol le hao, u yohloob u thani le hao utial u tal le hao he tuux u katobe. Leolal ua tac u putic humppel tunich huntul ppuze chen cu thanic le hao. Le tun le hao cu tal bey humppel chan mozon ik. Cu pedzic tun le tunicho yetel u yal u kab, cu dzocole cu bizic le tunicho he tuux u kati.

Mix mac u yohel baaxten tun kabet le uchben muulobo ti le ppuzobo, pero letiob bin tu likzahoob le muulobo. Lebetice tac behlae yan tulacal tuux uay te luumila yaabach muuloob yetel zen nohoch tunichoob ichiloob. Chen tumen le ppuzobo yan u mukoob yokol le hao cu patal u likzicoob le nohoch tunichobo yokol le uchben muulobo.

## U CHEM PPUZOOB

tzicbaltabi tumen Emiliano Poot Chim

Hetuuxac yan le uchben muulobo yan mehen haltunoob tu tzeloob. Cu yalale le haltunobo u chan chemoob le uchben ppuzobo. Tumen tun kakaz macoob le ppuzobo ca tu tuclah u yumil caan kabet u tzelic le ppuzobo yokol cab. Ca tun tu tuxtah yum chac utial u bulul yokol cab.

Ca tu yoheltahoob le ppuzobo tan u uchul bulcabil ca tu betahoob u chan chemoob yetel tunich. Ca tu yilah u yumil caan le baax cu betic le mehen ppuzobo ca tu tuclah, "He in han topic le mehen cizinobo." Ca tu alcuntah le tunichobo.

Ca tun tu tuxtah u yumil caan le yum chaco. Le ca tu yilah le ppuzobo tu bulul le yokol caba yolal le chaco ca tun lah naacoob tu chemoob. Le ca caanchah le hao le ppuzobo lah cimoob tumen le chemobo lah ppatoob yanal ha tumen dzoc u altaal le tunichobo. Bey tun dzocol u cuxtal le ppuzobo.

U CHAMAL YUMIL CAAN  
(El Cigarro Del Señor Del Cielo)

Has visto por las noches alguna estrella fugaz en el cielo? Sabes que son estas cosas? Te voy a decir que cosas son las estrellas fugaces.

El señor del cielo todo los días fuma sus cigarros, todo el día se la pasa fumando mirando lo que están haciendo los hombres sobre la tierra mientras que está fumando su cigarro. Hay días que se molesta con nosotros porque hay muchos hombres malos aquí en la tierra. Entonces piensa, "Tengo que acabar la vida sobre el mundo." Entonces tira la colilla de su cigarro, aventandolo con la punta de su dedo índice.

Solo porque la hermosísima virgen María tiene piedad de nosotros, nos salva. Cuando ella mira que el señor del cielo tira la colilla de su cigarro entonces ella mueve la mano y con el dorso de la misma desvia la colilla y la dirige hacía el mar. Pero llegará el día que la hermosísima virgen María se canse de nosotros, entonces ella dejará caer el cigarro aquí en medio de la tierra. Entonces todos los hombres sobre la tierra morirán.

## U CHAMAL YUMIL CAAN

Ta uilah ua le budz ekobo yan ti caan? A uohel ua baax le baalobo beyo? Yan in ualic tech baaxi baal le budz ekobo.

U yumil caan zanzamal cu dzudzie u chamal, bul kin cu dzudzie u chamal. Tan u ilic le baax cu betic le macobo uay yokol cabo calicil cu dzudzie u chamalo. Tumen yan yaab u kazil macoob uay yokol cab yan kin cu kuxil yetel toon. Cu tuclie tun, "Yan in dzoczie u cuxtal le macobo te yokol cabo." Cu pulic tun u cabo chamal, cu picchintie yetel u yal u kab.

Chen tumen le x-cichpam x-colebil zuhuy Maria tu cha oltzil ti toon, cu salvarticoon. Le ca tu yilah dzoc u pulic u chamal le yumil caano cu han peczie u kab. Yetel u pach u kab u picchintie u cabo chamal yumil caan ichil le kanabo. Pero yan u kuchul u kin u naacal u yol le x-cichpam x-colebil zuhuy Maria yetel toon. Le kin tuno bin u chae u lubul u chamal uaye ti chumuc cab. Ti le kino tune yan u elel tulacal yokol cab. Bey tun cun u lah cimil le macobo uaye yokol cab.



UA YAN A NAAT

ADIVINANZAS

UA YAN A NAAT  
(Si Tienes Inteligencia)

- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Su espalda es amarillo y su centro es rojo? Que es?  
Sandia.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Su espalda es amarillo y su centro es como fierro? Que es?  
Nancen.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Su espalda es atabacado, su centro es rojo,  
y su semilla es atabacado? Que es?  
Mamey.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Cuando le quitas su fustan, se rie? Que es?  
Jicama.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Solo estas llendo, solo estas llendo,  
y levantas tu cara para arriba,  
ves una jicara blanca subiendo sobre el camino? Que es?  
Luna.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Traga pelo?  
Sombrero, porque traga tu pelo.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Hambriento va, lleno regresa?  
Cubo.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Lleno va, hambriento regresa?  
Volador.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Hambriento durante el día, llena de noche?  
Hamaca.
- Si eres muy inteligente, si entiendes mucho:  
Tiene dos gargantas, dos manos, y un cuerpo?  
Hamaca.

## UA YAN A NAAT

Ua hach naatech, naateche:  
Yax u pach, chac u dzu?  
Sandia.

Ua hach naatech, naateche:  
Kankan u pach, acero u dzu?  
Chi.

Ua hach naatech, naateche:  
Atavacado u pach, chac u dzu,  
atavacado u nek?  
Chacal haaz.

Ua hach naatech, naateche:  
Ca zilic u pic, cu cheic?  
Chicam.

Ua hach naatech, naateche:  
Chen ta bin, chen ta bine,  
ca likz a uich caanale  
ca uilic humppel zac luch naacaan ti be?  
Luna.

Ua hach naatech, naateche:  
Hap tzotz?  
Ppoc, tumen cu hapic a tzotz.

Ua hach naatech, naateche:  
Uiih tu bin, naah tu zut?  
Choy; cu paytic cheen.

Ua hach naatech, naateche:  
Naah tu bin, uiih tu zut?  
Volador.

Ua hach naatech, naateche:  
Uiih yetel kin, naah yetel akab?  
Kaan.

Ua hach naatech, naateche:  
Cappel u cal, cappel u kab, humppel u uincli?  
Kaan.



KAYOOB

CANCIONES

CHAN UECH  
(Armadillito)

cantada por Ladislao Cen Chan, Ticul

Voy a contarles un cuentito. Este cuento es un cuento de un armadillito. El armadillo es muy burlado por la gente. Entonces vino una niña, que dijo, "No se burlen ustedes de el armadillo porque se come con mucho gusto. Entonces vamos hacer una canción."

1. No me agarres, no me agarres la cola del armadillito,  
Es el baston del hombre, el baston del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

2. No me agarres, no me agarres la cadera del armadillito,  
Es la sarten del hombre, la sarten del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

3. No me agarres, no me agarres la cáscara del armadillito,  
Es el harpa del hombre, el harpa del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

4. No me agarres, no me agarres el pie del armadillito,  
Es el trinchante del hombre, el trinchante del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

5. No me agarres, no me agarres la cabeza del armadillito,  
Es el aguacate del hombre, el aguacate del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

6. No me agarres, no me agarres el ojo del armadillito,  
Es el frijol del hombre, el frijol del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

7. No me agarres, no me agarres la oreja del armadillito,  
Es la cuchara del hombre, la cuchara del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

8. No me agarres, no me agarres las tripas del armadillito,  
Es la candena del hombre, la candena del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

9. No me agarres, no me agarres el ano del armadillito,  
Es la sortija del hombre, la sortija del hombre, Con tze,  
con tze, con tzecatetze can tze.

## CHAN UECH

kaytabi tumen Ladislao Cen Chan, Ticul

Nin caah in tzicbalteex humppel chan tzicbal. Le tzicbala humppel chan tzicbali huntul chan uech. Le uecha hach cu ppaztaal tumen le macobo. Ca tali huntul chan x-chupal, ca tu yalahe, "Ma a ppaztceex le uecha tumen ci u hantaal. Chen baale chan kay bin'c betice."

1) Ma machic ten, ma machic ten u ne chan uecho,  
U xolte dzul, u xolte dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

2) Ma machic ten, ma machic ten u bobox chan uecho,  
U sarten dzul, u sarten dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

3) Ma machic ten, ma machic ten u tzol chan uecho,  
U arpa dzul, u arpa dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

4) Ma machic ten, ma machic ten u yoc chan uecho,  
U trinchante dzul, u trinchante dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

5) Ma machic ten, ma machic ten u pol chan uecho,  
U yoch om dzul, u yoch om dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

6) Ma machic ten, ma machic ten u yich chan uecho,  
U yoch buul dzul, u yoch buul dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

7) Ma machic ten, ma machic ten u xicin chan uecho,  
U cuchara dzul, u cuchara dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

8) Ma machic ten, ma machic ten u ne chan uecho,  
U cadena dzul, u cadena dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

9) Ma machic ten, ma machic ten u hol u ta chan uecho,  
U sortija dzul, u sortija dzul,  
Con tze, con tze, con tzecatetze con tze.

X-NUC OCH  
(Zorra Vieja)

Oyes muy bien Zorrilla. Si no te aquietas,  
Si no te calmas, Yo te voy a quemar tu casa.

MUCUY KAK

Mucuy Kak, Mucuy Kak, Donde estás, Mucuy Kak?  
Lo vi contigo, contigo quiero vivir.

CHINCHA YETEL CHIC  
(La Chincha Y La Pluga)

cantada por Martina Yu de Kim, Ticul

1. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay dinero.  
Entonces contesto, un pescado chico,  
"En la orilla de agua, yo doy el dinero."
2. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay zapatos.  
Entonces contesto, una vaca vieja,  
"Cuando haya la boda, yo doy los zapatos."
3. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay el anillo.  
Entonces contesto, una gallina chica,  
"Agachado en mi nido, yo doy el anillo."
4. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay rebozo.  
Entonces contesto, una boa,  
"Arrollado en el ramo del árbol, yo doy el rebozo."
5. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay ropa.  
Entonces contesto, una hiedra vieja,  
"Tendida sobre la pared, yo doy la ropa."
6. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay rosario.  
Entonces contesto, una vibora saltadora,  
"Cuando hay la boda, yo doy el rosario."

## X-NUC OCH

Ci uye x-nuc och, Ua ma ta hedztal,  
Ma ta tibiltal, Ten toc a uotoch!

## MUCUY KAK

Mucuy Kak, tuux yanech, Tuux yanech, Mucuy Kak,  
Akabtal tin uilah yetel tech in cuxtal.

## CHINCHA YETEL CHIC

kaytabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

1) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u takin,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan cay,  
"Thulic tu chi ha, ten dzic u takin."

2) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u xanbi,  
Ca tu nucah tun, huntul x-nuc uacax,  
"Uchuc u dzocol bel, ten dzic u xanbi."

3) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u dzipit kab,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan x-cax,  
"Thuchlic tu kab che, ten dzic u dzipit kab."

4) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u bochil,  
Ca tu nucah tun, huntul pay och can,  
"Codzlic tu kab chi, ten dzic u bochil."

5) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u noki,  
Ca tu nucah tun, humppel x-nuc xlail,  
"Haylic tu hal cot, ten dzic u noki."

6) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u rosario,  
Ca tu nucah tun, huntul uolpoch can,  
"Uchuc u dzocol bel, ten dzic u rosario."

7. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay cacau.  
Entonces contesto, una chachalaca chica,  
"Agachada en el ramo del árbol, yo doy el cacau.

8. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay miel.  
Entonces contesto, una abeja vieja,  
"Cuando hay la boda, yo lo doy en el centro de un árbol.

9. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay padrino.  
Entonces contesto, un raton chico,  
"Agachado en mi huequito, yo soy el padrino.

10. Se quierien casar, la chincha con la pluga,  
Pero lo que pasa es que no hay el padre.  
Entonces contesto, un zopilote de cabeza roja,  
"Agachada en el ramo del árbol, yo soy el padre."

COOX HANAL  
(Vamos A Comer)  
cantada por Manuela Chan de Cen, Ticul

Trae tu jicara, trae tu calabasa,  
para que te de de comer.

KAZ TAKAN UECH  
(Armadillo Medio Cosido)  
cantada por Ignacia Ku de Cen, Ticul

Tu mujercita,  
Que eres muy hermosa,  
Cuando pasa tu hermosura,  
tu cara será como un armadillo medio cosido.

COLEL CAB  
(Señora Abeja)  
cantada por Martina Yu de Kim, Ticul

Solo estuve yendo por un camino,  
Cuando me pico una abeja.  
"Quitate de aquí Señora Abeja.  
No vayas a picar mi ombligo.

7) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u cacui,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan bach,  
"Thuchlic tu kab che, ten dzic u cacui."

8) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u cabi,  
Ca tu nucah tun, huntul x-nuc bolon,  
"Uchuc u dzocol bel, ten dzic tu dzu che."

9) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u padrino,  
Ca tu nucah tun, huntul chichan cho,  
"Thuchlic tin chan hol, tene u padrino."

10) U kat dzocl u bel, chincha yetel chic,  
Pero baax u dzic, minaan u yum kini,  
Ca tu nucah tun, huntul chac pol chom,  
"Thuchlic tu kab che, tene u yum kini."

#### COOX HANAL

Taz a luch, taz a lec,  
Tial in dzic u both a uit.

#### KAZ TAKAN UECH

kaytabi tumen Ignacia Ku de Cen, Ticul

Le tun tech chan x-cichpam x-chup,  
Le tun tech hach x-cichpamecho,  
Le tun man a x-cichpamil,  
Bey a uich kaz takan uech.

#### COLEL CAB

kaytabi tumen Martina Yu Chan, Ticul

Chen tan in bin ti humppel be,  
Len ca u chien yikel cab,  
"Tzelaba tela Colel Cab.  
Ma a man a chi u hol in tuch."

LE CHICHANO  
(Pulgarcito)

cantada por los alumnos de Dzoy Yaxche

El pulgarcito, el pulgarcito,  
En donde estás? Aquí estoy.  
Estoy muy contento de verte. Estoy muy contento de verte.  
Tengo que ir. Yo tambien.

El indice, el indice,  
En donde estás? Aquí estoy.  
Estoy muy contento de verte. Estoy muy contento de verte.  
Tengo que ir. Yo tambien.

El de medio, el de medio,  
En donde estás? Aquí estoy.  
Estoy muy contento de verte. Estoy muy contento de verte.  
Tengo que ir. Yo tambien.

El anillo, el anillo  
En donde estás? Aquí estoy.  
Estoy muy contento de verte. Estoy muy contento de verte.  
Tengo que ir. Yo tambien.

El mas chico, el mas chico  
En donde estás? Aquí estoy.  
Estoy muy contento de verte. Estoy muy contento de verte.  
Tengo que ir. Yo tambien.

## LE CHICHANO

kaytabi tumen le estudiantesoob ti Dzoy Yaxche

Le chichano, le chichano,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le cu tuchub, le cu tuchub,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le tu chumuc, le tu chumuc,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le anillo, le anillo,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.

Le chan thupo, le chan thupo,  
tuux yanech? Helena.  
Utz tin than in uilcech. Utz tin than tin uilcech.  
Tan in bin. Bey xan ten.